

Digital Media and Translation

Course Name	Course type (credit/hours)	전선(3/3)	Course code	J035
	Target students Division/major/grade	인문학부/4학년	Opening semester	2017 1ST SEMESTER
	Class time and classroom	화F(다205-A) 목E(다205-A)(다205-A)	English Grade	A(100%English)
Reference to this course	Prerequisite courses			
	Related basic courses			
	Recommanded concurrent courses	번역입문		
	Related advanced courses			

Instructor	Name (title/division)		강지혜 (교수/인문대학 영어영문학과)			
	Office Room Number	다산관 212호	Office phone Number	2815	e-mail	
	Office hours	월 9시-1시, 수 9시-12시, 2시-6시		Homepage address		
Teaching Assistant	Name (title/division)					
	Office Room Number		Office phone Number		e-mail	

1. Introduction

2. Course Objectives

- 본 과목은 디지털미디어를 중심으로 이루어지는 번역에 대한 이해를 도모한다. 다매체, 다채널 환경에서 번역대상 텍스트가 계속 증가하고 있는 가운데 이제 번역은 소수의 사람들만이 수행하는 행위가 아니라, 세계화시대에 이(異)문화간 소통문제를 이해하고 해결하는 중요한 방식이다.
- 학생들은 본 과목을 통해 다양한 의사소통 상황에 사용되는 영어를 익힌다. 언어는 의사소통 상황, 언어사용자(화자-청자, 저자-독자) 간의 관계, 주제, 소통의 목적 등에 따라 각기 쓰임이 다를 뿐만 아니라 매개방식(문어인가구어인가)에 따라서도 다르게 사용되나. 본 과목에서는 다양한 영어 원천텍스트의 표현 및 의미관계를 살펴봄으로써 학생들이 원천텍스트 표현을 정확하게 이해하고 창의적으로 사용할 수 있도록 한다.
- 학생들이 다양한 텍스트를 실제로 번역해 봄으로써 번역 문제를 효과적으로 해결하는 등 번역 수행 능력을 연마한다. 특히 원천텍스트를 정확하게 이해하고 매체 및 장르의 특성에 따라 도착어 문화권의 독자/시청자를 위해 다시 표현해내는 연습을 통해 번역 수행에서 평가를 달성할 수 있는 다양한 번역 방법들을 생각해본다.

3. Class types and activities

4. Teaching Method

<input checked="" type="checkbox"/> lecture	<input checked="" type="checkbox"/> discussion and debate
<input checked="" type="checkbox"/> team project(presentation and case studies)	<input checked="" type="checkbox"/> experiments(role-playing,etc)
<input checked="" type="checkbox"/> designing and production	<input checked="" type="checkbox"/> on-site learning(on-site training)
<input type="checkbox"/> others	

5. Support Systems in Use

<input checked="" type="checkbox"/> e-class	<input type="checkbox"/> automatic recording system	<input type="checkbox"/> web-based assignment
<input type="checkbox"/> cyber lecture	<input checked="" type="checkbox"/> blended learning(combination of online and offline teaching)	
<input type="checkbox"/> class behavior analyzing system	<input type="checkbox"/> others	

6. Teaching Tools

<input checked="" type="checkbox"/> PBL(Problem Based Learning)	<input checked="" type="checkbox"/> CBL(Case Based Learning)
<input checked="" type="checkbox"/> TBL(Team Based Learning)	<input type="checkbox"/> others

7. Knowledge and ability required for taking this course

1. 문화 간 소통의 문제에 대한 관심
2. 영화, 인터넷 등 멀티미디어를 통해 이루어지는 다양한 번역 양상에 대한 관심
3. 영어 의사소통 능력을 향상시키고자 하는 마음

8. Method of Evaluation

Evaluation Item	The Number of Times	Evaluation Proportion	Remarks
Attendance		10%	
midterm exam			
final exam		40%	
quiz			
presentation		20%	
discussion			
homework		20%	
etc		10%	수업참여
study hours			

9. Textbook and supplementary material

Main/Sub	Title (Web-site)	Writer	Publisher	Publication year
Main	Reading packet			

10. Class system and Class shedule

1. 교수는 교재의 내용을 설명한다. (학생들은 수업 전에 미리 교재의 내용을 읽어온다.)
2. 학생들은 조별로 번역 관련 문제들에 대해 토론한다.
3. 한 학기동안 1회 조별 과제를 수행하고 그 결과를 발표한다. (개별 번역 과제는 총 4회 개별적으로 수행하고 제출한다.)
4. 주 1회(45분) 영화 대본을 함께 읽고 구두로 번역한다.

< Class Schedule >

* language : K-korean, E-English

Weeks	Topics	language	Instructor	Teaching Method	Evaluation Method	Matter to be prepared
1	Intro		강지혜			
2	Translation process and product		강지혜			
3	Digital media and translation		강지혜			
4	Equivalence		강지혜			
5	Translation audience		강지혜			
6	Subtitling		강지혜			

< Class Schedule >

* language : K-korean, E-English

Weeks	Topics	language	Instructor	Teaching Method	Evaluation Method	Matter to be prepared
7	Dubbing, voice-over		강지혜			
8	Ted.com translation 1		강지혜			
9	Film translation		강지혜			
10	Drama translation		강지혜			
11	현장학습, machine translation (MT)		강지혜			
12	Group presentation 1		강지혜			
13	Group presentation 2		강지혜			
14	Globalization and localization		강지혜			
15	Preview		강지혜			
16	Final exam		강지혜			

11. Other items of notification

1. 출석점수는 10점 만점(총점 100점에서)이며 1회 결석 시에는 감점이 없으나 2회부터 1점씩 감점된다. 총 7회 이상 결석 시 성적은 자동적으로 F 처리된다.
2. 학생들은 과제 제출 기한을 엄수해야 한다. 늦게 제출하는 과제물은 감점 처리된다.
3. 담당 교수와 면담을 희망할 경우 이메일 또는 전화로 사전 면담 신청을 한다.
4. 수업에 결석한 학생은 결석 당일 수업에서 다룬 내용을 조원들로부터 파악하여 다음 수업 진행에 차질이 없도록 준비한 후 수업에 임한다.
5. 수강생들은 조별 발표 프로젝트에 1회 참여한다. 조별 발표에 관한 자세한 사항은 수업 시간에 공지한다.
6. 수강생들은 개별 번역 과제물을 총 2회 제출한다. 제출시 반드시 Translation Log를 함께 제출한다. 번역과제물과 Translation Log 제출에 대한 구체적인 사항은 수업 시간에 공지한다.